

Денис Шевчук

**Англо-русский
перевод
эвфемизмов
(смягчающих
выражений)**

Денис Шевчук

**Англо-русский
перевод эвфемизмов
(смягчающих выражений)**

«Автор»

2026

Шевчук Д. А.

Англо-русский перевод эвфемизмов (смягчающих выражений) /
Д. А. Шевчук — «Автор», 2026

«Англо-русский перевод эвфемизмов (смягчающих выражений)» — практическое пособие, раскрывающее тонкости передачи деликатных и социально чувствительных смыслов с английского на русский. В книге собраны распространённые эвфемизмы из разных сфер жизни — от бытовой речи до делового и политического дискурса — с вариантами перевода и пояснениями контекста употребления. Издание помогает избежать неловких ситуаций и смысловых искажений, учит распознавать за «мягкими» формулировками реальные значения. Будет полезно переводчикам, преподавателям, студентам языковых специальностей и всем, кто стремится глубже понимать нюансы англоязычной коммуникации.

© Шевчук Д. А., 2026

© Автор, 2026

Денис Шевчук

Англо-русский перевод эвфемизмов (смягчающих выражений)

Англо-русский перевод эвфемизмов («смягчающих выражений»): трудности, теория и практика, анализ, проблемы и решения

Об авторе

Шевчук Денис Александрович

Современный российский писатель, магистр лингвистики, магистр юриспруденции, специалист «менеджмент организации», работал заведующим лабораторией кафедры иностранных языков в крупном государственном вузе Москвы и заведующим лабораторией Центра переподготовки и повышения квалификации преподавателей высших и средних специальных учебных заведений Минобразования России. Имеет опыт деловой международной переписки на английском языке от имени крупного предприятия с серьёзными иностранными клиентами. Преподавал несколько дисциплин в крупных госвузах столицы РФ. Активно взаимодействовал с руководящими сотрудниками Минздрава РФ по профилактике вредных привычек. Готовил лекторов и медиа-спикеров по здоровому образу жизни (ЗОЖ). Сооснователь проекта «Гражданский контроль», движения «За сухой закон», создатель группы «Православные трезвенники», член экспертного совета «Трезвость и здоровый образ жизни» при комитете по развитию гражданского общества Госдумы РФ, член Союза борьбы за народную трезвость (СБНТ), стипендиат Правительства РФ (за выдающиеся способности в учебной и научной деятельности). Работал руководителем в коммерческих банках: советник председателя правления, руководитель отделов, управления, дирекции, дополнительного офиса (всего работал в 10 банках из которых в 9 на руководящих должностях). Был руководителем в юридических и консалтинговых фирмах до уровня заместителя генерального директора.

Как заговорить на английском

Для нормального ритма изучения иностранного языка необходимо полностью отказаться от употребления алкоголя и табака (вонючих сосок), которые необратимо уменьшают размер мозга и когнитивные (познавательные) способности. Алкоголь доказано снижает когнитивные функции за счёт нейродегенеративных процессов, ускоряет гибель нейронов и аксонов (отростков нервов), снижает уровень витамина B1 и приводит к развитию синдрома Вернике-Корсакова. С курением всё ещё хуже: сигареты — это маленький химический завод с каплей табака. Для обычных людей, обладающих среднестатистическим здоровьем, отказ от курения и алкоголя — базовое правило для продления жизни.

Рекомендую многократно перечитывать эту книгу про себя и вслух. Важна регулярность. Очень важно вести здоровый образ жизни, полностью отказаться от употребления таких ядов, как табак и алкоголь. Любые спиртные изделия в любом количестве безвозвратно убивают часть мозга и на 20-30 дней блокируют часть его возможностей. Табачная наркомания (сосание лоховских вонючих сосок) не только сокращает жизнь лет на 15-20, но и серьёзно мешает изучению нового.

Один из способов тренировать иностранный язык – обучать иностранцев русскому языку, русской литературе, философии и истории России (для чего стоит повышать их знание).

Подробнее о методах запоминания слов:

Денис Шевчук, "Методика изучения иностранного языка (ускоренное изучение)", ЛитРес;

Денис Шевчук, "Скорочтение и рациональное чтение".

Аристэ Пауль Александрович - полиглот-трезвенник. Знал около 40 языков, мог на 20 языках разговаривать и на 17 читать и понимать. Пауль Аристэ (Аристе, Берг), известный лингвист и полиглот, переводчик и педагог, академик: **"А вот горячительные напитки и такое прекрасное дело, как занятие языками, - вещи несовместимые"**, "Свои научные работы я пишу на 15 языках, а говорю на 20 языках".

Знаете ли вы русский язык?

Замечено, что многие люди не знают элементарных правил русского языка, например:

1. Количество кавычек всегда должно быть чётным, как скобки в математике.

Рядом стоящие кавычки могут быть двух видов – "... " и «...» (лапки и ёлочки).

Правильно: "слова «слова»" или «слова "слова"»

Неправильно: «слова»» и "слова "слова"

Эти ошибки есть даже в названиях крупных фирм и некоторых статьях и книжках.

2. Если в конце предложения есть информация в скобках, точка ставится после скобок, не ставится перед скобками и внутри перед закрывающей скобкой.

Правильно: слова (слова).

Неправильно: слова. (слова.)

Подробнее: Розенталь, «Справочник по правописанию и литературной правке».

В английском языке все наоборот. Поэтому даже кандидаты и доктора филологических наук, если их специализация английский, часто допускают эту ошибку в русском.

Рекомендуемая литература

<https://www.litres.ru/author/denis-shevchuk-30567201/>

<https://www.litres.ru/author/denis-shevchuk/>

https://ridero.ru/author/shevchuk_denis_aleksandrovich_uuxpv/

Денис Шевчук, "Английский язык для начинающих с нуля. Самоучитель с транскрипцией. Часть 1", ЛитРес, Ридеро

Денис Шевчук, "Самоучитель английского языка для начинающих с транскрипцией. Часть 2", ЛитРес, Ридеро

Денис Шевчук, "Английский язык для среднего уровня. Самоучитель с транскрипцией. Часть 1", ЛитРес, Ридеро

Денис Шевчук, "Английский язык для среднего уровня. Самоучитель с транскрипцией. Часть 2", ЛитРес, Ридеро

Денис Шевчук, "Английский словарь газетный (25-й кадр) для ускоренного изучения английского языка", Ridero, ЛитРес

Денис Шевчук, "Английский словарь технический (25-й кадр) для ускоренного изучения английского языка", Ridero, ЛитРес

Денис Шевчук, "Английский словарь разговорный 25-й кадр для ускоренного изучения английского языка", Ridero, ЛитРес

Денис Шевчук, "Экономический англо-русский словарь для ускоренного изучения английского языка (25-й кадр)", Ridero, ЛитРес

Денис Шевчук, "Англо-русский словарь юридических терминов для ускоренного изучения английского языка (25-й кадр)", ЛитРес

Денис Шевчук, "Русско-английский краткий разговорник", ЛитРес

Денис Шевчук, Англо-русский словарь юридических терминов с транскрипцией, ЛитРес, Ридеро

Денис Шевчук, Русско-английский разговорник: обслуживание. Шевчук Д.А., ЛитРес

Денис Шевчук, Русско-английский разговорник: путешествия по железной дороге. Шевчук Д.А., ЛитРес, 2026

Денис Шевчук, Краткий русско-английский словарь фразеологизмов (несвободных сочетаний). Шевчук Д.А., ЛитРес

Денис Шевчук, Общение на английском языке: деловое и повседневное. Шевчук Д.А., ЛитРес

Денис Шевчук, Как проводить уроки английского (и не только) на английском, ЛитРес, 2026

Денис Шевчук, Грамматика английского языка для самообразования, ЛитРес, 2026

Денис Шевчук, Разговорник для детей и молодежи (русско-английский), ЛитРес, 2026

Как быстро выучить иностранный язык с нуля. Шевчук Д.А., ЛитРес

Библия: краткие истории на двух языках (русский – английский). Шевчук Д.А., ЛитРес

Англо-русский словарь: 215000 слов (с транскрипцией). Шевчук Д.А., ЛитРес

Англо-русский и русско-английский словарь: 56500 слов (с транскрипцией). Шевчук Д.А., ЛитРес

Американский английский язык, интенсивный курс (разговорная речь). Шевчук Д.А., ЛитРес

Англо-русский словарь бухгалтерских терминов (1600 слов). Шевчук Д.А., ЛитРес

Русско-английский словарь инвестиционного менеджмента (800 слов). Шевчук Д.А., ЛитРес

Русско-английский коммерческий словарь (5000 слов). Шевчук Д.А., ЛитРес

Словарь-самоучитель: 10000 важных английских слов с транскрипцией для ускоренного изучения. Шевчук Д.А., ЛитРес

10000 важных английских слов с транскрипцией для ускоренного изучения. Шевчук Д.А., ЛитРес

Особенности перевода юридических текстов. Шевчук Д.А., ЛитРес

Медицинский английский язык для врачей и пациентов с транскрипцией (краткий курс). Шевчук Д.А., ЛитРес

Английский для экономистов (учебник английского языка). Шевчук Д.А., ЛитРес

Деловой английский: бизнес-курс английского языка. Шевчук Д.А., ЛитРес

Письмо на английском языке: примеры, как писать (личное, деловое, резюме, готовые письма как образец). Шевчук Д.А., ЛитРес

Внешнеторговый международный контракт: типовый образец, пример контракта, экономические и юридические аспекты. Шевчук Д.А., ЛитРес

Денис Шевчук, "Методика изучения иностранного языка (ускоренное изучение)", ЛитРес

Денис Шевчук, Риторика от медиаспикера (спикера медиа), ЛитРес, Ридеро

Денис Шевчук, "Скорочтение и рациональное чтение", ЛитРес

Денис Шевчук, "Профилактика вредных привычек", Ridero, ЛитРес

и др. книги автора.

Электронные версии книг Дениса Шевчука в большом количестве форматов можно приобрести на сайте ЛитРес, бумажные версии - на сайте Ридеро. Транскрипция отображается не во всех форматах, если что - выбирайте pdf.

Готовятся к выходу. Не пропустите!

Денис Шевчук, "Английский язык для высшего уровня. Самоучитель с транскрипцией. Часть 1", ЛитРес, Ридеро

Денис Шевчук, "Английский язык для высшего уровня. Самоучитель с транскрипцией. Часть 1", ЛитРес, Ридеро

Денис Шевчук, "Деловой английский язык (для бизнеса). Самоучитель с транскрипцией", ЛитРес, Ридеро

Введение

Цель работы – систематизировать и критически проанализировать основные научные подходы к изучению эвфемизмов, сложившиеся в отечественной и зарубежной лингвистике, выявить их методологические основания, достоинства и ограничения. Эвфемизм — нейтральное или смягчающее выражение, которое используют вместо слова или оборота, считающегося грубым, неприличным, нетактичным или табуированным в конкретной ситуации.

Эвфемизмы являются важным аспектом языковой культуры и коммуникации, отражая особенности национальных менталитетов, культурных ценностей и социально-культурных реалий. В процессе межкультурного общения и перевода эвфемизмы приобретают особое значение, поскольку позволяют смягчить или скрыть негативные, табуированные или деликатные темы, делая коммуникацию более приемлемой и тактичной.

Объект исследования в данной работе — эвфемизмы в английском и русском языках.

Предмет исследования в данной работе — процессы их перевода между этими языковыми системами.

Актуальность темы обусловлена возрастающей ролью межкультурной коммуникации в современном мире, а также необходимостью точного и адекватного переноса смыслов эвфемизмов при переводе. В условиях глобализации и расширения международных связей возникает потребность в изучении особенностей передачи эвфемизмов, поскольку неправильный их перевод может привести к искажённому восприятию текста, потере культурных нюансов или даже возникновению конфликтных ситуаций.

В связи с этим, исследование трудностей, связанных с переводом эвфемизмов, и поиск методов их успешной передачи представляют собой важную научную задачу. В современном обществе, характеризующемся повышенной чувствительностью к этическим, культурным и социальным аспектам общения, использование эвфемизмов приобретает всё большую значимость. Они не только отражают культурные ценности и нормы, но и служат инструментом социальной адаптации, позволяя избегать конфликтных ситуаций и поддерживать гармонию в межличностных отношениях. В то же время, развитие средств массовой информации, интернета и глобализация способствуют расширению арсенала эвфемизмов, что вызывает необходимость их систематизации и анализа с целью выявления новых тенденций и закономерностей их использования.

Научная новизна работы заключается в выявлении специфических особенностей перевода эвфемизмов в английском и русском языках, а также в разработке рекомендаций и методов, способствующих более точной и культурно адекватной передаче этих языковых средств, а также в выявлении новых тенденций в использовании эвфемизмов, анализе их эволюции и влияния на языковую практику. Особое внимание уделяется современным средствам выражения эвфемистической лексики, а также сравнительному анализу различных языков и культур, что позволяет выявить универсальные и специфические черты данного явления. В рамках исследования предлагается систематизация существующих подходов к переводу эвфемизмов, а также выявление наиболее типичных ошибок и трудностей, возникающих у переводчиков, разработка новых подходов к классификации эвфемизмов и их функций, а также предложений по их дальнейшему изучению.

Методы исследования включают лингвистический анализ, сравнительный анализ текстов, а также экспертные оценки переводов. Лингвистический анализ позволяет выявить внутренние особенности эвфемизмов в обоих языках, их семантические и стилистические функции. Сравнительный анализ (сопоставительный, сравнительно-сопоставительный) помогает определить различия и сходства в использовании эвфемизмов, а также особенности их передачи при переводе. Экспертные оценки позволяют оценить адекватность и культурную приемлемость переводов, а также выявить наиболее эффективные методы передачи эвфемизмов в различных контекстах. Используются также методы контент-анализа и дискурсивного анализа, что позволяет получить комплексное представление о феномене. Аналитический обзор и ана-

лиз научной литературы по проблемам и особенностям англо-русского перевода эвфемизмов, метод сплошной выборки, предпереводческий и переводческий анализ.

Целью данного исследования является изучение и описание трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при работе с эвфемизмами в английском и русском языках, а также разработка рекомендаций по их преодолению.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: во-первых, проанализировать особенности эвфемизмов в английском и русском языках, выявить их функции и типы; во-вторых, исследовать существующие методы перевода эвфемизмов, определить их эффективность и ограничения; в-третьих, предложить практические рекомендации и методы, способствующие более точной и культурно адекватной передаче эвфемизмов при переводе.

Таким образом, работа направлена на углубление теоретических знаний о переводе эвфемизмов, а также на практическое повышение качества межкультурной коммуникации и переводческой деятельности. В условиях современной лингвистической науки и профессиональной практики, изучение особенностей перевода эвфемизмов является актуальным и важным направлением, способствующим развитию теории и практики межъязыкового перевода, а также повышению культурной компетентности переводчиков.

Гипотеза настоящей работы. Оптимальная стратегия англо-русского перевода эвфемизмов — комбинация эквивалентной замены, модуляции и описательного перевода с опорой на контекст и целевую аудиторию. Дальнейшее изучение проблемы возможно в русле корпусного анализа и экспериментальных исследований восприятия.

Материалом для исследования послужили работы отечественных и зарубежных авторов, изучавших эвфемизмы: В. П. Москвина, Л. П. Крысина, Е. Н. Похилук, С. Видлак, А. М. Кацев, М. Л. Ковшова, Б. А. Ларин, В. П. Москвин, Л. П. Крысин, Е. П. Синичкина, Ю. М. Скребнев, М. Р. Цараева, а также K. Allan, K. Burrige, R. Fowler, R. W. Holder, J. Lawrence, J. S. Neaman, E. R. Partridge, C. G. Silver, A. Spears, и др., лексикографические источники (толковые и специализированные словари эвфемизмов), публицистические тексты, художественная литература и корпусные данные обоих языков. В процессе написания работы мы осуществили предпереводческий и постпереводческий анализ трёх статей, посвящённый теме эвфемизмов.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования для дальнейших переводов эвфемизмов.

Теоретической основой данной работы послужили работы отечественных и зарубежных авторов: В. П. Москвина, Л. П. Крысина, Е. Н. Похилук, С. Видлак, А. М. Кацев, М. Л. Ковшова, Б. А. Ларин, В. П. Москвин, Л. П. Крысин, Е. П. Синичкина, Ю. М. Скребнев, М. Р. Цараева, а также K. Allan, K. Burrige, R. Fowler, R. W. Holder, J. Lawrence, J. S. Neaman, E. R. Partridge, C. G. Silver, A. Spears) и др.

Структура работы. Работа состоит из введения, трёх глав с последующими выводами по каждой главе, заключения, приложений.

Глава 1. Теоретические основы исследования эвфемизмов в лингвистике

1.1. Теоретические основы

Эвфемизм — это языковая единица, которая служит для замены более грубых, неприятных, табуированных или социально нежелательных выражений более мягкими, нейтральными или приемлемыми с точки зрения культурных и этических норм. Этот термин происходит от греческих слов «εὖ» (добрый, приятный) и «φημί» (говорить), что буквально означает «приятное или благозвучное выражение». В современном лингвистическом контексте эвфемизм рассматривается как средство коммуникативной тактики, направленное на смягчение негативных коннотаций, связанных с определенными понятиями, явлениями или действиями. Эвфемизм — это «стилистически нейтральное или положительно окрашенное слово/выражение,

употребляемое вместо синонимичного ему грубого, непристойного или неуместного в данном контексте» [Крысин, 1994].

Основная функция эвфемизмов — создание более приемлемого или менее оскорбительного образа предмета или ситуации, что особенно важно в межличностном общении, медиа, политике, религии и других сферах общественной жизни. Например, вместо слова «умереть» используют выражения «ушел из жизни», «покончил с собой» или «прекратил существование», чтобы снизить эмоциональную нагрузку и сделать разговор более деликатным. Аналогично, в сфере бизнеса и политики применяются эвфемизмы для смягчения негативных аспектов, таких как «сокращение штата» вместо «увольнение», «поддержка слаборазвитых регионов» вместо «финансовая помощь бедным», что помогает сохранить имидж и избежать конфликтных ситуаций.

Эвфемизмы могут быть как лексическими единицами, так и целыми выражениями или конструкциями. Они делятся на различные типы в зависимости от их функций и сфер применения. Например, социальные эвфемизмы используются для обхода табуированных тем, таких как смерть, сексуальность, болезни, инвалидность. В таких случаях слова или выражения подбираются так, чтобы минимизировать негативные ассоциации и не оскорбить чувствительные группы людей. В медицинской сфере эвфемизмы помогают говорить о болезнях и диагнозах более деликатно, например, «болезнь Альцгеймера» вместо «старческое слабоумие», что способствует более комфортному восприятию информации пациентами и их родственниками [Шмакова, 2022]. Эвфемизм рассматривался и как философский, и как юридический термин [Миронина, 2010]

Кроме того, эвфемизмы выполняют прагматическую функцию, помогая управлять отношениями между говорящим и слушателем, смягчая конфликтные ситуации или создавая более благоприятную атмосферу для коммуникации. В политическом дискурсе они часто используются для маскировки негативных аспектов политики или экономической ситуации, чтобы сохранить позитивный имидж власти или избежать критики. В религиозных и культурных контекстах эвфемизмы помогают избегать прямых упоминаний священных или табуированных тем, что способствует сохранению религиозных чувств и культурных ценностей.

Важно отметить, что эвфемизмы не всегда воспринимаются однозначно. Их использование может вызывать ироничные или саркастические реакции, особенно если они воспринимаются как попытка скрыть или исказить реальную ситуацию. В некоторых случаях эвфемизм может стать объектом критики за свою искусственность или недостаточную честность, что подчеркивает сложность и многообразие этого явления. Также стоит учитывать, что эвфемизмы со временем могут утрачивать свою мягкость и становиться обычными словами, теряя свою первоначальную функцию смягчения.

В работе мы исследовали явление эвфемии и его роль в современном языке. В последние десятилетия наблюдается возрастающий интерес к эвфемизмам, которые широко распространены во всех сферах межличностной коммуникации. Они активно используются в художественной литературе, рекламе, средствах массовой информации и других областях. Интенсивное распространение этого языкового явления в литературе и публицистике XXI века связано с возросшим влиянием СМИ, что способствует формированию новых способов смягчения и маскировки информации в обществе [Кудрявцев, Куропаткин, 2003].

В целом, эвфемизм — это важный инструмент в арсенале современного языка, позволяющий управлять эмоциональной окраской высказываний, соблюдать этические нормы и культурные табу, а также поддерживать гармонию в межличностных и общественных отношениях. Их использование отражает особенности культурных ценностей, социальных установок и исторического развития общества. Исследование эвфемизмов помогает понять механизмы социального регулирования языка, а также выявить динамику языковой практики в различных

культурных и исторических контекстах [Англо-русский словарь-справочник табуизированной лексики и эвфемизмов, 1993].

История изучения эвфемизмов насчитывает несколько веков и тесно связана с развитием лингвистической мысли, культурных традиций и социальными изменениями. Первые упоминания о явлении, которое можно отнести к эвфемизмам, встречаются в древних источниках, где говорилось о необходимости обходить острые или табуированные темы в речи. В античности и средневековые люди использовали различные замены для обозначения священных, сексуальных или запретных понятий, чтобы не оскорбить религиозные чувства или не нарушить социальные нормы. Например, в греческой и римской культуре существовали специальные слова и выражения, заменяющие табуированные темы, что свидетельствует о ранних попытках управлять эмоциональной окраской и социальной приемлемостью речи.

В эпоху Возрождения и Нового времени интерес к эвфемизмам начал приобретать более систематический характер. В это время появились первые литературные и философские трактаты, в которых рассматривались вопросы этики и такта в общении. Особенно ярко это проявилось в работах французских и английских мыслителей, которые подчеркивали важность деликатности и тактичности в межличностных отношениях. В этот период также сформировались представления о том, что эвфемизмы служат не только для избегания оскорблений, но и для сохранения социальной гармонии и достоинства человека [Григорьева, 2024].

В XIX веке интерес к эвфемизмам значительно возрос в связи с развитием социальных наук и лингвистики. В этот период появились первые научные исследования, посвященные классификации и функциям эвфемизмов. Например, лингвисты начали выделять различные типы эвфемизмов по степени смягчения, по сфере применения и по стилю. В это время также начали анализировать роль эвфемизмов в политической и журналистской речи, где они использовались для маскировки негативных явлений или для создания более позитивного образа. Важным этапом стало развитие теории прагматики, которая позволила понять, как эвфемизмы функционируют в конкретных коммуникативных ситуациях и как они помогают управлять отношениями между участниками диалога.

В XX веке исследования эвфемизмов приобрели междисциплинарный характер, включив в себя лингвистику, социологию, культурологию и психологию. В этот период было выявлено множество новых аспектов использования эвфемизмов, таких как их роль в формировании культурных стереотипов, влияние на восприятие информации и психологическое состояние собеседников. Также значительно расширилась область изучения, включающая в себя анализ медийных текстов, рекламы, политических выступлений и разговорной речи. Важным направлением стало изучение эволюции эвфемизмов, их превращения из деликатных замен в обычные слова, а также анализ их использования в различных языках и культурах.

В работе мы исследовали историю изучения и осмысления эвфемизмов с античности до наших дней, отмечая смену подходов: от сугубо экстралингвистического в античную эпоху и Средневековье к лингвистическому в XX веке. В современности наблюдается контаминация этих методов, что способствует более комплексному анализу. Мы выделили направления развития исследований, включающие исторический аспект, теоретические модели и междисциплинарные подходы, отражающие эволюцию понимания роли эвфемизмов в языке и обществе.

Современные исследования продолжают развивать теорию эвфемизмов, уделяя особое внимание их функции в цифровую эпоху, где коммуникация приобретает новые формы и средства. В условиях глобализации и интернационализации языков эвфемизмы приобретают особую актуальность, поскольку позволяют учитывать культурные различия и избегать конфликтных ситуаций. В рамках лингвистических исследований активно изучаются новые типы эвфемизмов, их роль в политической корректности, а также их влияние на формирование общественного мнения. В целом, история изучения эвфемизмов показывает, что это явление

является неотъемлемой частью развития человеческого языка и культуры, отражая сложные социальные и этические аспекты общения.

Классификация эвфемизмов

Классификация эвфемизмов является важной составляющей лингвистического анализа, поскольку позволяет систематизировать различные типы языковых средств, используемых для смягчения или замены нежелательных, табуированных или неприятных выражений. В рамках этой классификации выделяют несколько критериев, по которым можно группировать эвфемизмы, — например, по степени смягчения, сфере применения, стилю, функции и происхождению. Эти критерии помогают понять, каким образом и в каких ситуациях языковые средства используются для достижения коммуникативных целей.

Одним из наиболее распространенных подходов является деление эвфемизмов по степени смягчения. В этой категории выделяют три основных типа: максимально смягчающие, умеренно смягчающие и минимально смягчающие эвфемизмы. Максимально смягчающие эвфемизмы служат для полного избегания упоминания нежелательных явлений или предметов, зачастую превращая их в абстрактные или нейтральные понятия. Например, вместо слова «смерть» используют выражения «ушел из жизни», «прекратил существование» или «отправился в лучший мир». Такой тип эвфемизмов характерен для культур, где существует сильное табу на прямое упоминание смерти или других деликатных тем. Умеренно смягчающие эвфемизмы менее радикальны и позволяют говорить о проблеме, не вызывая чрезмерного негативного эмоционального отклика. Например, «финансовые трудности» вместо «банкротство» или «неподобающее поведение» вместо «аморальность». Минимально смягчающие эвфемизмы используют в ситуациях, когда цель — сделать выражение более нейтральным или менее грубым, но при этом сохранить его смысл. Например, «отказаться» вместо «уволить» или «неудача» вместо «провал».

По сфере применения эвфемизмы делятся на профессиональные, социальные, культурные и межличностные. Профессиональные эвфемизмы широко используются в области медицины, юриспруденции, политики и других сферах, где необходимо соблюдать этические нормы или избегать конфликтных ситуаций. Например, в медицине используют выражения «потеря сознания» вместо «кома», а в юридической практике — «освобождение под залог» вместо «условно-досрочное освобождение». Социальные эвфемизмы актуальны в межличностном общении и связаны с избеганием неприятных тем или проявлением такта. Например, «потерять работу» вместо «уволиться», «проблемы с законом» вместо «быть обвиняемым». Культурные эвфемизмы отражают особенности национальных традиций и ценностей, например, в некоторых культурах избегают прямого упоминания о смерти или болезнях, заменяя их более нейтральными или косвенными выражениями. Межличностные эвфемизмы, как правило, используются в разговорной речи для смягчения негативных оценок или для проявления такта и уважения к собеседнику.

Стиль эвфемизмов также является важным критерием их классификации. В зависимости от стилистической окраски выделяют официальные, нейтральные, разговорные и жаргонные эвфемизмы. Официальные эвфемизмы характерны для деловой и официальной речи, например, «временно отсутствует» вместо «умер». Нейтральные эвфемизмы широко используются в научных и информационных текстах, они отличаются отсутствием эмоциональной окраски и стремлением к объективности. Разговорные эвфемизмы встречаются в повседневной речи и часто имеют более свободную и эмоциональную окраску, например, «положить на бок» вместо «умереть». Жаргонные эвфемизмы характерны для определенных социальных групп и могут включать в себя сленг или профессиональный жаргон, например, «положить на полку» вместо «убить» в криминальной среде.

Функциональный аспект эвфемизмов предполагает их использование для достижения конкретных целей в коммуникации. Так, эвфемизмы могут служить средством такта и уваже-

ния, смягчая негативные оценки или избегая конфликта. В политической и журналистской речи эвфемизмы часто используются для маскировки негативных явлений, создания более позитивного образа или управления общественным мнением. Например, в политике используют выражения «специальные меры» вместо «репрессии» или «экономические трудности» вместо «кризис». В медийных текстах эвфемизмы помогают сохранить баланс между информированием и избеганием провокаций или негативных реакций аудитории.

Происхождение эвфемизмов также играет важную роль в их классификации. Некоторые эвфемизмы являются заимствованиями из других языков или культур, например, английское «passed away» вместо «умер» или французское «partir» в значении «умереть». Другие возникают в результате внутренней языковой эволюции, когда слова или выражения приобретают более мягкую или нейтральную окраску со временем. В некоторых случаях эвфемизмы образуются посредством метафорического переноса или использования эвфемистических выражений, связанных с религиозными или культурными традициями.

В работе мы исследовали классификации эвфемизмов, выделяя различные критерии их систематизации. Среди них различают по степени смягчения, сфере применения, стилю, функции и происхождению. Такие подходы позволяют более глубоко понять роль эвфемизмов в языке и обществе, выявлять закономерности их использования и влияние на восприятие информации. Анализ классификаций способствует развитию теории эвфемии и практическому применению в лингвистике и коммуникации.

Таким образом, классификация эвфемизмов по различным критериям — степени смягчения, сфере применения, стилю, функции и происхождению — позволяет более глубоко понять их роль и функции в языке и обществе. Эта систематизация помогает исследователям выявлять закономерности в использовании эвфемизмов, анализировать их влияние на восприятие информации и коммуникативные стратегии, а также разрабатывать новые подходы к изучению языковых средств замены. В целом, классификация эвфемизмов способствует более структурированному и системному подходу к их изучению, что важно для развития теории и практики лингвистики, а также для понимания социально-культурных аспектов коммуникации.

1.2. Функции эвфемизмов

Замещение неприятных выражений является важным аспектом языковой коммуникации, который позволяет участникам общения избегать конфликтных ситуаций, сохранять такт и уважение, а также управлять восприятием информации. В повседневной жизни и профессиональной сфере люди часто сталкиваются с необходимостью говорить о неприятных или табуированных темах, таких как смерть, болезнь, насилие или социальные проблемы. В таких случаях используют эвфемизмы — слова или выражения, смягчающие негативную окраску исходных терминов. Например, вместо слова «умер» часто употребляют «прошёл» или «ушёл», а в криминальной среде — «положить на полку» вместо «убить». Эти языковые средства помогают снизить эмоциональную нагрузку, сделать речь более деликатной и приемлемой для слушателей.

Функциональный аспект эвфемизмов предполагает их использование для достижения конкретных целей в коммуникации. Так, эвфемизмы служат средством такта и уважения, позволяя говорящему выразить свою мысль, не оскорбляя собеседника или не вызывая негативных эмоций. В политической и журналистской речи эвфемизмы нередко используются для маскировки негативных явлений, создания более позитивного образа или управления общественным мнением. Например, выражения «специальные меры» вместо «репрессии» или «экономические трудности» вместо «кризис» позволяют снизить негативное восприятие ситуации и избежать конфронтации. В медийных текстах эвфемизмы помогают сохранить баланс между информированием аудитории и избеганием провокаций или негативных реакций, что особенно важно в условиях цензуры или политической чувствительности.

Происхождение эвфемизмов играет важную роль в их классификации и понимании. Некоторые из них являются заимствованиями из других языков или культур, что обусловлено историческими контактами и культурным обменом. Например, английское «passed away» в значении «умер» — это эвфемизм, пришедший из англоязычной культуры, где он используется для смягчения восприятия смерти. Французское «partir» также может использоваться в контексте «умереть», что свидетельствует о культурных особенностях и традициях. Другие эвфемизмы возникают в результате внутренней языковой эволюции, когда слова или выражения со временем приобретают более мягкую или нейтральную окраску. Например, в русском языке выражение «потерять работу» стало более распространённым и нейтральным по сравнению с более прямыми и негативными формулировками. В некоторых случаях эвфемизмы образуются посредством метафорического переноса или использования выражений, связанных с религиозными или культурными традициями, что придает им особую эмоциональную и культурную окраску.

Классификация эвфемизмов по различным критериям — степени смягчения, сфере применения, стилю, функции и происхождению — позволяет более глубоко понять их роль и функции в языке и обществе. Степень смягчения варьируется от нейтральных выражений до очень мягких и эвфемистических, что зависит от контекста и целей говорящего. Например, в официальных документах и деловой переписке предпочтительнее использовать более нейтральные эвфемизмы, тогда как в разговорной речи допускаются более мягкие и эмоционально окрашенные выражения. В сфере применения выделяют такие области, как медицина, политика, криминалистика, религия и повседневное общение, где эвфемизмы помогают регулировать тональность и восприятие информации. Стиль эвфемизмов может быть официальным, нейтральным, разговорным или художественным, что отражает их функции и целевую аудиторию. Важной характеристикой является также функция эвфемизмов — смягчение, скрывание, маскировка, или наоборот, ирония и сарказм.

В работе мы исследовали особенности замещения неприятных выражений с помощью эвфемизмов, выделяя их стилистическую окраску и функции. Анализ показал, что эвфемизмы используют для смягчения негативных коннотаций, избегая конфликта и сохраняя уважение в коммуникации. В работе рассматриваются принципы постановки стилистических помет, позволяющих определить уровень нейтральности или эмоциональной окраски эвфемизмов. Такой подход способствует более точному пониманию роли эвфемизмов в языковой практике и межличностных отношениях.

Происхождение эвфемизмов позволяет понять их историческую динамику и культурные особенности. Заимствованные эвфемизмы часто связаны с культурными заимствованиями и международным обменом, тогда как внутренние образуются в результате языковой эволюции и изменений в обществе. В современном мире использование эвфемизмов стало более распространённым благодаря развитию медиа, интернета и глобализации, что способствует появлению новых выражений и их адаптации к современным реалиям. В целом, замещение неприятных выражений с помощью эвфемизмов — это сложный и многогранный процесс, который отражает социальные, культурные и психологические аспекты коммуникации. Он позволяет сохранить гармонию в общении, снизить конфликтность и обеспечить уважительное отношение к чувствительным темам, одновременно демонстрируя гибкость и богатство языковых средств. Понимание механизмов и функций эвфемизмов важно для развития лингвистической теории и практики, а также для повышения культурной компетентности и коммуникативной эффективности в современном обществе.

Создание вежливой атмосферы

Создание вежливой атмосферы в общении является важным аспектом эффективной коммуникации, способствующим установлению доверия, взаимопонимания и гармонии между участниками диалога. Вежливость не только проявляется в использовании корректных слов и

выражений, но и включает в себя тон, интонацию, невербальные сигналы и умение слушать собеседника. В современном обществе, где коммуникация часто происходит в условиях быстрого ритма жизни и информационной перегрузки, особое значение приобретает создание атмосферы уважения и такта, что способствует более продуктивному взаимодействию и снижению конфликтных ситуаций.

Одним из ключевых элементов в создании вежливой атмосферы является использование вежливых форм обращения и выражений благодарности, извинений и просьб. Например, обращения с использованием слов «пожалуйста», «будьте добры», «извините», «благодарю» помогают показать уважение к собеседнику и создают ощущение взаимного уважения. Важно помнить, что тон и интонация при произнесении этих слов играют не меньшую роль, чем сами слова. Доброжелательное и спокойное произношение способствует установлению позитивного настроя и снижает вероятность возникновения недоразумений.

Невербальные средства коммуникации также существенно влияют на создание вежливой атмосферы. Улыбка, зрительный контакт, открытая поза, мягкое прикосновение — все эти жесты передают уважение, доброжелательность и готовность к диалогу. Важно соблюдать баланс, чтобы невербальные сигналы не противоречили сказанному слову, так как несогласованность может вызвать недоверие или ощущение фальши. Вежливость проявляется и в умении слушать собеседника, проявлять интерес к его мнению, избегать перебивания и давать возможность высказаться полностью. Такой подход демонстрирует уважение к точке зрения другого человека и способствует более открытому и доверительному общению.

Создание вежливой атмосферы также предполагает умение управлять своим эмоциональным состоянием и избегать проявлений раздражения, гнева или сарказма. В ситуации конфликта важно сохранять спокойствие, использовать дипломатичные выражения и избегать обвинений. Например, вместо упреков лучше формулировать свои мысли в виде «Я чувствую, что...» или «Мне кажется, что...», что помогает снизить напряженность и способствует конструктивному диалогу. Важным аспектом является также умение признавать ошибки и извиняться за возможные недоразумения, что демонстрирует искренность и уважение к собеседнику.

В современном мире особое значение приобретает создание вежливой атмосферы в онлайн-коммуникации. Электронные письма, мессенджеры и социальные сети требуют особого внимания к формулировкам, тону и использованию вежливых выражений. В письмах важно начинать с приветствия, использовать слова благодарности и завершать сообщение вежливой прощальной фразой. В онлайн-общении отсутствует невербальный компонент, поэтому слова и структура сообщения приобретают особое значение для передачи уважения и доброжелательности. Важно избегать резких или агрессивных выражений, использовать эмодзи и смайлы для передачи позитивного настроя, а также проявлять терпение и такт при ответах.

Создание вежливой атмосферы требует также развития эмпатии — способности понять и почувствовать эмоциональное состояние другого человека. Эмпатия помогает подобрать наиболее подходящие слова и жесты, избегать недоразумений и конфликтов. В процессе общения важно учитывать культурные особенности и традиции, так как нормы вежливости могут значительно различаться в разных культурах. Уважение к культурным различиям способствует более гармоничному взаимодействию и укреплению межличностных связей.

Кроме того, важно помнить, что вежливость — это не только внешняя форма, но и внутреннее отношение к собеседнику. Искреннее уважение и доброжелательность создают атмосферу доверия и открытости, что способствует более эффективному решению вопросов и достижению целей. Вежливость помогает преодолевать барьеры и строить позитивные отношения, что особенно важно в профессиональной сфере, при ведении переговоров, в сфере обслуживания и в межличностных отношениях.

В работе мы исследовали роль эвфемизмов в контексте Нюрнбергского военного трибунала, предполагая, что подсудимые использовали их для ухода от ответственности за совершённые преступления. Анализ показал, что посредством эвфемизмов из секретного языка национал-социализма и слов с эвфемистической окраской они маскировали свои действия, создавая иллюзию невиновности или оправдания. Такой подход позволял смягчить восприятие их поступков и избегать прямого признания вины, что подчеркивает важность внимательного анализа языковых средств в историческом и юридическом контексте.

В целом, создание вежливой атмосферы — это комплексный процесс, включающий в себя использование правильных слов, невербальных сигналов, управление эмоциями и развитие эмпатии. Такой подход способствует не только улучшению качества коммуникации, но и формированию уважительного и доброжелательного общества. В современном мире, где взаимодействие становится все более глобальным и многообразным, умение создавать атмосферу вежливости и уважения приобретает особую актуальность и ценность.

Маскировка табуированных тем

Маскировка табуированных тем является важным аспектом коммуникации в различных сферах жизни, особенно в тех случаях, когда прямое обсуждение определённых вопросов может вызвать негативную реакцию, недопонимание или даже конфликт. Табуированные темы — это те области, которые в обществе считаются неприемлемыми для открытого обсуждения, например, смерть, болезнь, интимные отношения, религия, политика или личные финансовые вопросы. В разных культурах и социальных группах эти темы могут различаться по степени запретности, однако в целом их избегают или обсуждают очень деликатно, используя специальные стратегии маскировки.

Одной из наиболее распространённых техник маскировки является использование эвфемизмов — слов или выражений, которые смягчают или обходят неприятную или табуированную тему. Например, вместо слова «умер» используют «ушёл из жизни», «покинул этот мир» или «ушёл в лучший мир». Такие выражения помогают снизить эмоциональную нагрузку и сделать разговор более приемлемым для собеседника. Эвфемизмы часто используются в СМИ, литературе, официальных документах и в повседневной речи, чтобы избежать грубых или шокирующих формулировок.

Кроме эвфемизмов, в маскировке табуированных тем активно применяются метафоры, аллегории и иносказания. Они позволяют скрыть суть обсуждаемого вопроса за образами и символами, делая его менее очевидным и более приемлемым для слушателей. Например, вместо прямого упоминания о проблемах с наркотиками или алкоголем могут использоваться выражения вроде «борьба с тёмными силами» или «путешествие по сложному пути». Такой подход помогает сохранить деликатность и избегать негативных ассоциаций.

Важным аспектом маскировки является также использование косвенных формулировок и вопросов. Вместо прямого заявления о проблеме, человек может задать вопрос, который позволяет обсуждать тему косвенно. Например, вместо «у вас есть проблемы с законом?» можно спросить «как вы справляетесь с трудностями, связанными с законом?». Такой приём способствует более мягкому восприятию информации и снижает риск возникновения конфликта.

В современном мире особое значение приобретает использование юмора и иронии для маскировки табуированных тем. Шутки, сарказм или ироничные комментарии могут служить способом смягчения обсуждения сложных вопросов, снизить напряжение и сделать диалог более лёгким и непринуждённым. Однако важно помнить, что юмор должен быть уместным и не оскорбительным, чтобы не усугубить ситуацию или не вызвать недопонимания.

Маскировка табуированных тем также включает в себя использование культурных и контекстуальных кодов, которые понятны только определённой аудитории. Это особенно актуально в межкультурных коммуникациях, где прямое обсуждение некоторых вопросов может

быть воспринято как грубость или неуважение. В таких случаях важно учитывать культурные особенности и нормы, чтобы не нарушить этикет и сохранить уважение к собеседнику.

Стоит отметить, что маскировка табуированных тем — это не только способ избегания неудобных вопросов, но и проявление такта, уважения и тактичности. Она помогает сохранить гармонию в общении, избегать конфликтов и недоразумений, а также способствует более открытому и доверительному диалогу. В то же время важно помнить, что чрезмерное уклонение от обсуждения сложных вопросов может привести к недопониманию или недоверию, поэтому баланс между откровенностью и деликатностью — ключ к успешной коммуникации.

В работе мы исследовали особенности маскировки табуированных тем с помощью эвфемизмов, выявляя их роль в сохранении тактичности и уважения в коммуникации. Мы выделяем признаки эвфемизмов, такие как косвенность, метафоричность и культурную обусловленность, а также тематические группы, включающие темы смерти, сексуальности, религии и социального статуса. Эти стратегии позволяют обходить острые вопросы, сохраняя гармонию в диалоге и избегая конфликтов, что особенно важно в межкультурных взаимодействиях.

Таким образом, маскировка табуированных тем — это многоаспектный и тонкий процесс, включающий использование эвфемизмов, метафор, косвенных формулировок, юмора и культурных кодов. Эти стратегии позволяют деликатно обходить сложные вопросы, сохраняя уважение и тактичность в общении. В современном обществе, где межличностные и межкультурные взаимодействия становятся всё более важными, умение грамотно маскировать табуированные темы приобретает особую ценность, способствуя гармонии и взаимопониманию между людьми.

1.3. Использование эвфемизмов в различных языках

Сравнительный анализ эвфемизмов в английском и русском языках

Сравнительный анализ эвфемизмов в английском и русском языках представляет собой важную область лингвистического исследования, поскольку позволяет понять особенности функционирования языковых средств замены в различных культурных и коммуникативных контекстах. Эвфемизмы — это слова или выражения, используемые для смягчения или обхода табуированных, неприятных или деликатных тем. Их роль в языке заключается в создании более тактичной и деликатной коммуникации, что особенно актуально в межличностных, межкультурных и профессиональных взаимодействиях.

В английском языке эвфемизмы часто характеризуются богатством и разнообразием, что обусловлено историческими, культурными и социальными факторами. Например, в сфере смерти широко используются выражения типа "passed away" (ушёл из жизни), "gone to a better place" (ушёл в лучший мир), что смягчает восприятие темы и способствует более деликатному обсуждению. В области сексуальности и интимных отношений популярны эвфемизмы вроде "to be intimate" (иметь близость), "in a family way" (беременна), что позволяет избегать грубых или откровенных терминов. В профессиональной сфере, например, в деловой коммуникации, используют выражения типа "downsizing" (сокращение штата) вместо "увольнение", что помогает смягчить негативные коннотации и сохранить деловой климат.

Русский язык также богат эвфемизмами, однако их структура и использование имеют свои особенности. В русском языке эвфемизмы часто связаны с культурными традициями и историческими особенностями. Например, тема смерти часто обходится выражениями типа "ушёл из жизни", "ушёл в мир иной", что служит способом проявления уважения и такта. В области сексуальности и интимных отношений используют выражения вроде "в положении", "в интересном положении" вместо откровенных терминов, что помогает сохранить деликатность в разговоре. В профессиональной сфере также распространены эвфемизмы, такие как "оптимизация штата" вместо "увольнение", что служит для смягчения негативных ассоциаций и сохранения корпоративной этики.

Анализ показывает, что в английском языке эвфемизмы зачастую более образные и метафоричные, что связано с богатством литературных и культурных традиций. Они активно используются в СМИ, литературе и повседневной речи, что способствует их широкому распространению и развитию. В русском языке эвфемизмы чаще имеют более консервативную структуру, основанную на обходных выражениях и эвфемистических конструкциях, что связано с культурными особенностями восприятия деликатных тем и традициями уважительного общения.

Сравнивая оба языка, можно отметить, что в английском языке эвфемизмы зачастую более разнообразны и креативны, что обусловлено большей свободой в использовании метафор и образных выражений. В русском языке, напротив, эвфемизмы более формализованы и часто связаны с культурными и историческими традициями, что делает их более консервативными. Однако в обоих языках важную роль играет контекст и ситуация общения: эвфемизмы выбираются в зависимости от степени деликатности темы, социального статуса собеседника и культурных норм.

Интересно отметить, что в современном мире, под влиянием глобализации и развития масс-медиа, происходит сближение и взаимное влияние эвфемизмов двух языков. В английском языке появляются заимствованные или адаптированные русские эвфемизмы, а в русском — английские выражения, особенно в сфере бизнеса, политики и СМИ. Это свидетельствует о динамичности языковых процессов и необходимости учитывать культурные особенности при использовании эвфемизмов в межкультурной коммуникации.

В работе мы исследовали лингвистические средства экспликации, в частности эвфемизмы, собранные посредством сплошной выборки из англоязычных словарей, энциклопедий и других справочных и публицистических источников. Предметом анализа являются коммуникативно-прагматические особенности эвфемистических единиц, содержащие информацию о морали, деликатности и тактичности в межличностном общении. Исследование выявило различия и сходства в использовании эвфемизмов в двух языковых культурах, что способствует более глубокому пониманию их роли в межкультурной коммуникации.

Таким образом, сравнительный анализ эвфемизмов в английском и русском языках показывает, что несмотря на различия в структурах и культурных традициях, обе языковые системы используют эвфемизмы как важный инструмент тактичной коммуникации. Их изучение помогает лучше понять особенности межличностного и межкультурного взаимодействия, а также способствует развитию навыков деликатного и уважительного общения в современном обществе.

Особенности использования эвфемизмов в разных культурах

Особенности использования эвфемизмов в разных культурах являются важным аспектом межкультурной коммуникации и отражают уникальные ценности, традиции и социальные нормы каждого народа. Эвфемизмы, как языковые средства смягчения или обхода деликатных, табуированных или неприятных тем, варьируются в зависимости от культурного контекста, что обусловлено историческими особенностями, религиозными взглядами, уровнем открытости общества и степенью уважения к личной и общественной этике.

В западных культурах, особенно в англоязычных странах, эвфемизмы часто характеризуются богатством метафорического и образного выражения. Они активно используются в СМИ, литературе и повседневной речи для смягчения негативных коннотаций, связанных с болезнями, смертью, сексуальностью или социальными проблемами. Например, выражения типа "покинуть этот мир" вместо "умереть" или "финансовые трудности" вместо "банкротство" демонстрируют стремление к тактичности и избеганию грубых или шокирующих слов. В таких культурах ценится умение деликатно обращаться с чувствительными темами, что способствует сохранению гармонии в межличностных отношениях и избеганию конфронтации. Также важ-

ным аспектом является использование эвфемизмов в официальной и деловой коммуникации, где они помогают поддерживать уважительный тон и избегать прямых обвинений или критики.

В странах с более консервативными или религиозными традициями, таких как многие страны Восточной Европы, Ближнего Востока или Азии, эвфемизмы часто связаны с религиозными запретами и культурными нормами, регулирующими обсуждение определённых тем. Например, в арабских странах существует множество эвфемизмов, связанных с сексуальностью, смертью или социальными вопросами, которые используются для соблюдения приличий и сохранения общественного порядка. В таких культурах важна роль уважения к традициям и религиозным ценностям, что отражается в использовании более формальных и обходных выражений, избегающих прямых упоминаний деликатных тем. В некоторых случаях эвфемизмы служат не только для смягчения языка, но и для сохранения социальной гармонии, избегая конфронтации или конфликта.

Особенности использования эвфемизмов в азиатских культурах, таких как японская или китайская, связаны с концепциями уважения, гармонии и избегания конфронтации. В японском языке существует множество эвфемизмов, связанных с темами смерти, болезней или социального статуса, которые используются для поддержания лицемерия и избегания прямых выражений, способных оскорбить собеседника. Например, слово "отойти" вместо "умереть" или "потерять лицо" вместо "сделать ошибку" отражают важность сохранения лица и уважения к другим. В китайской культуре также широко распространены эвфемизмы, связанные с социальным статусом и уважением к старшим, что проявляется в использовании специальных выражений и форм обращения.

В то же время, в некоторых культурах, например, в скандинавских странах или в Нидерландах, наблюдается тенденция к более прямому и откровенному стилю общения, где эвфемизмы используются умеренно или вообще избегаются. В таких обществах ценится честность и прозрачность, что сказывается на языковой практике и отношении к деликатным темам. Однако даже в этих культурах существуют определённые нормы и ситуации, когда использование эвфемизмов оправдано, например, в официальных документах или при общении с незнакомыми людьми.

Интересным аспектом является влияние глобализации и международных коммуникаций на использование эвфемизмов. В современном мире происходит заимствование и адаптация выражений из других культур, что приводит к появлению новых форм и вариаций. Например, в международных бизнес- и политических коммуникациях активно используются английские эвфемизмы, такие как "поддержка временных мер" вместо "отказ" или "корректировка ситуации" вместо "ошибка". В свою очередь, русскоязычные СМИ и деловые круги заимствуют английские выражения, что способствует формированию межкультурных стандартов и влияет на восприятие деликатных тем.

В работе мы исследовали особенности использования эвфемизмов наименований профессий в русском и китайском языках. Целью работы являлось уточнение определения эвфемизмов в данной сфере и выявление причин их употребления. В ходе исследования применялись описательный и сравнительно-сопоставительный методы. Материалом послужили конкретные примеры эвфемизмов в обоих языках. Анализ показал, что в русской культуре эвфемизмы часто связаны с социальной чувствительностью и уважением, тогда как в китайской — с сохранением лица и иерархическими отношениями.

Таким образом, использование эвфемизмов в разных культурах определяется их историческими, религиозными и социальными особенностями. В одних обществах они служат инструментом тактичной коммуникации, уважения и сохранения гармонии, в других — отражают ценности честности и открытости. В современном мире межкультурное взаимодействие способствует обмену и взаимовлиянию языковых средств, что делает изучение особенностей

эвфемизмов важным для понимания культурных различий и развития эффективных коммуникационных стратегий.

1.4. Эволюция эвфемизмов

Изменение значений эвфемизмов во времени

Изменение значений эвфемизмов во времени является важным аспектом лингвистического и культурного развития общества. Эвфемизмы, как языковые средства тактичной замены деликатных или табуированных терминов, не остаются статичными; их смысл и коннотации подвержены изменениям под влиянием исторических, социальных, культурных и политических факторов. Эти изменения могут происходить как постепенно, так и внезапно, в результате значимых событий или сдвигов в общественном восприятии определённых тем.

Одним из ключевых факторов, влияющих на изменение значений эвфемизмов, является социальный прогресс и развитие морали. Например, в прошлом слова, обозначающие смерть, имели более грубое и прямое звучание, такие как "умереть" или "скончаться". Со временем, по мере формирования более деликатного отношения к теме смерти, появились эвфемизмы вроде "ушёл из жизни", "отойти в иной мир" или "покинуть этот мир". Эти выражения приобрели более мягкую и уважительную окраску, отражая изменение отношения общества к смерти и желанию избегать грубых или шокирующих формулировок. В то же время, с развитием технологий и медицины, появились новые эвфемизмы, связанные с медицинскими процедурами и состояниями, например, "прекратить лечение" вместо "умереть", что подчеркивает технический аспект и прагматизм современного языка.

Интересно отметить, что некоторые эвфемизмы со временем могут утрачивать свою первоначальную деликатность и даже приобретать негативные оттенки. Так, выражение "потерять лицо", означающее публичное унижение или позор, в современном языке иногда воспринимается как устаревшее или даже ироничное, особенно в контексте, где ценится честность и открытость. В противоположность этому, новые эвфемизмы могут появляться в ответ на изменения в культурных нормах и ценностях. Например, в эпоху политической корректности в некоторых странах появились выражения, заменяющие потенциально оскорбительные или дискриминационные слова, такие как "человек с ограниченными возможностями" вместо "инвалид", что отражает стремление к более уважительному и инклюзивному языку.

Политические и исторические события также оказывают значительное влияние на смысловые изменения эвфемизмов. В периоды политической цензуры или идеологической борьбы некоторые слова и выражения приобретали новые значения или использовались в особом контексте. Например, в советской России эвфемизм "плановая экономика" имел позитивную коннотацию, тогда как в постсоветский период он стал ассоциироваться с недостатками и проблемами системы. Аналогично, в современном мире слова, связанные с конфликтами или кризисами, могут приобретать новые оттенки в зависимости от политической ситуации и пропаганды.

Глобализация и международные коммуникации также способствуют изменению значений эвфемизмов. Заимствование иностранных выражений и их адаптация в национальных языках ведут к расширению лексического арсенала и появлению новых смысловых оттенков. Например, английские эвфемизмы, такие как "downsizing" (сокращение штата) или "restructuring" (реорганизация), приобрели широкое распространение в деловой среде и часто используются в контексте сокращений и изменений в компании. Со временем такие выражения могут потерять свою первоначальную нейтральность и приобрести более негативную или, наоборот, более мягкую окраску в зависимости от контекста использования.

Важно отметить, что изменение значений эвфемизмов не всегда происходит однозначно. Иногда новые смыслы могут сосуществовать с устаревшими, создавая многозначность и усложняя интерпретацию. Например, слово "отойти" в современном русском языке может означать как "умереть", так и "уйти" в более общем смысле, например, "отойти от дел". В зависимости

от контекста и ситуации, его значение может значительно варьироваться, что требует от носителей языка высокой чувствительности к нюансам коммуникации.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.